

**Dorota Strzyżewska-Kingori**  
 Kruidnagelstraat 21  
 1313 ET Almere  
 The Netherlands  
 tel. +31 36 5405526  
 tel.mobile: +31 641735060  
 e-mail: dorotask@kpnmail.nl

<b>WORK EXPERIENCE</b>	
2003-present	<i>Full-time freelance translator/interpreter, based in the Netherlands:</i> <b>Sworn translator Dutch ⇔ Polish and English ⇔ Polish</b> (Wbtv number: 2905)
2002	<i>Customer Service Representative- Nike European Headquarters, Hilversum, The Netherlands</i>
1993-1999 1996-1999	<i>Freelance translator/interpreter and English teacher, based in Poland, Sworn translator/interpreter English ⇔ Polish; Poland;</i>
1998-1999	<i>Vendor Manager - Lomac Ltd. (software localisation company), Bydgoszcz</i>
1997-1999	<i>Translator/localiser, project co-ordinator – Lomac Ltd. Bydgoszcz,</i>
1996-1997 1991-1997	<i>English teacher - Liceum Holistyczne (Private High School), Wrocław - School of Languages "Germanica", Wrocław, Poland</i>
1995-1996	<i>Assistant Director - Centrum Języków Obcych (Centre of Foreign Languages) in Brzeg (Poland);</i>
1994	<i>Secretary-translator-interpreter (Polish-English-French) - VIKELT Ltd., Wałbrzych;</i>
<b>EDUCATION</b>	
2008-2010	<b>Master of Arts in African Languages and Cultures</b> – Leiden University, the Netherlands. Specialisation: African literatures
2004-2010	Series of workshops organised by SIGV on legal terminology covering the following areas: real estate (2004), succession law (2004), legal entities (2005), marriage settlement (2005), immigration detention (2008) interrogation techniques (2009), international law (2010)
2003-2004	Diploma <b>Juridisch Vertalen in Strafzaken</b> (legal translator in criminal cases) Stichting Instituut van Gerechtstolk en -vertalers (SIGV), Utrecht,
2000-2001	ROC Flevoland, Dutch language course- <i>diploma Nederlands als Tweede Taal (Dutch as a second language)</i> (programme II),
1999-2000	Intensive Dutch language course; Fairfield College, Hilversum The Netherlands
1995-1996	Business School; Technical University of Wrocław and Central Connecticut State University, <i>Certificate in Business Studies</i> – English-language version (1996).
1990-1995	Wrocław University (Poland); Faculty of Philology, English Department, <b>Master of Arts in English Studies</b> (1995). Specialisation: psycholinguistics <b>First-grade teaching qualifications</b> (Eerstegraads onderwijsbevoegdheid)

<b>Areas of experience:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Business &amp; economics (human resources, marketing, promotional and training materials, conference papers, press releases; insurance, banking)</li> <li>Legal (criminal, civil and company law; contracts, notarial records, birth and marriage certificates; etc.)</li> <li>Consumer electronics</li> <li>Psychology &amp; sociology</li> <li>Subtitling</li> </ul>
	<b>OFFICE FACILITIES:</b>
<b>Hardware and peripherals</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>PC</i>: HP Pavilion Intel Pentium D processor 820 dual-core 2.8 GHz with 1024MB RAM, 250GB hard disk, graphic card: NVIDIA GeForce 7300LE 256MB</li> <li><i>Notebook</i>: HP G62-a14ED, 2.13 GHz Intel Core i3-330M Processor and 3 GB DDR3</li> <li><i>External hard disk</i>: 250GB</li> <li>DVD/CD writer</li> <li>Printers: Hewlett Packard Laser Jet 4000 N; Canon BJ-200ex</li> <li>ADSL Firewall Router</li> </ul>
<b>Software</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Windows XP Professional</li> <li>MS Office 2002 (Word, Excel, PowerPoint, Access, FrontPage)</li> <li><b>SDL Trados 2006</b> Freelance Version 7.5.0. Build 756</li> <li>WordFast 5.22</li> </ul>
<b>Communications</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dedicated fax line</li> <li>Broadband ADSL Internet connection (1600/512 Kbit/s)</li> </ul>
<b>Dictionaries and Reference works</b>	Over 100 English, Dutch and Polish paper dictionaries and numerous electronic resources and reference works.
<b>Languages</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Polish – native</li> <li>English – fluent</li> <li>Dutch - fluent</li> <li>French - good</li> <li>Swahili - working knowledge</li> </ul>
<b>Memberships</b>	<p>Listed in the Register beëdigde tolken en vertalers under number: <b>2905</b>  <i>(Dutch Register of Sworn Interpreters and Translators)</i> <a href="http://www.bureaubtv.nl/">http://www.bureaubtv.nl/</a></p> <p>Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV)  <i>(Netherlands Society of Interpreters and Translators)</i>  <a href="http://www.ngtv.nl/">http://www.ngtv.nl/</a></p> <p>Stichting Instituut van Gerechtstolken en Vertalers (<i>Institute of Court Interpreters and Legal Translators</i>) <a href="http://www.sigv.nl/">http://www.sigv.nl/</a></p> <p>Association of SIGV Court Interpreters and Legal Translators  <a href="http://www.sigv-vereniging.nl/?Lang=eng">http://www.sigv-vereniging.nl/?Lang=eng</a></p> <p>The Netherlands African Studies Association (NVAS)  <a href="http://www.afrikastudies.nl/nvas-engels.html">http://www.afrikastudies.nl/nvas-engels.html</a></p>